"CHINOOK DICTIOARY"

Briefed by A. H. Hodgson
from
Shaw's
"The Chinook Jargon and How to Use It"
Seattle, 1909.
Chinook Jargon words have been used extensively in the Northwest for naming topographic features as well as a number of towns and counties. Such words are so common on National Forest maps that we believe a translation of them will be of interest to Forest officers and to others who use the maps. A number of Chinook Jargon dictionaries have been written, but these do not always agree. As one writer states: "The jargon is essentially a spoken and not a written tongue. There are no hard and fast rules for the spelling of words."

"The Chinook Jargon and How to Use It" by George C. Shaw covers the subject probably as well, if not better, than any other publication, and the following translations have been taken from it.

In some words decisions of the U. S. Geographic Board have disagreed with Shaw. In such cases the U. S. Geographic Board spelling follows Shaw's word in parenthesis. There are also some Post Offices whose names are spelled differently. These also are shown in parenthesis in the following lists:

A
Ab-ba, (?) well then
Ad-dehah, (s) exclamation of pain, sorrow, surprise.
Ah-ha, (C), yes.
Ahkuttie, formerly; ago.
Al-ah, (J), expression of surprise.
Aiki, soon. (by and by)
Alta, now.
A-mo-ta, (C), strawberry.
An-a h, (J) exclamation of pain or displeasure; ah! oh! fis!
Ats, (C), a sister younger than the speaker.
A-yah-whul, (S), to lend; to borrow.

B
Be-be (F), a kiss; to kiss.
Bit, (F) a dime, or shilling.
Bur-dash, (Canadian F), an hermaphrodite.
By-by, by-and-by.

C
Cal-li-peen, (F), a rifle.
(Camas) an edible root.
(C. O.)
Canim, canoe.
Capo, coat.
Chak-chak, (C), the bald eagle.
Chako, to come.
Chee, lately.
Chet-lo, (S), oyster.
Chet-woot, (S), black bear.
(Chitwood) F. J.
Chiksmin, metal; money;
Chikchik, wagon.
Chil-chil, or Tsil-tsii.
(C), buttons; the stars.
Chinook, see (Chinook Indians)
Chitsh, grandfather.
Chope, grandmother.
Cho-tub, (S) flea.
Chuck, water.
Chuk-kin, (S), to kick.
Cly, to cry.
Cole, cold; winter; year
Cooley, to run.
Coop-coop, (C), small dentalium, or shell money.
Cosho, hog.
Cou-lee, (F), a valley.
Cultus, worthless; nothing.

D
Delate, straight; direct; true.
Dly, dry.
Doctin, doctor.

E
Be-na, (C), beaver.
Ek-kah-nam, (C), tale; story.
Ek-ko-li, (C), whale. (Ecola) P.O.
Ek-keh, (C), brother-in-law.
E-la-han, (S), aid; assistance; alms.
Elip, first; before.
E-lite (C), a slave.
Enati, across.
E-salth, or Ye-salth, (Wasco.)
Indian corn; maize.
Eyeh, (N), yes.

H
Hahlak, wide; open.
Haht-haht, (S), the mallard duck.
Halo, not; none.
Heehe, to laugh; laughter
Hoh-hoh, (J), to cough.
Ho-ku-melh, (S), to gather; glean.
Hool-hool, (C), a mouse.
Howh, (J), turn to; hurry; ho!
How-kwutl, (C), inability; unable.
Hullel, to shake.
Huloima, other; another.
Humm, bad odor.
Hunl-kih, (C), crooked; knotted; curled.
Huyhuy, exchange; bargain.
Hwah, (J), surprise; admiration; earnestness.

Hyak, swift; fast; hurry.
Hyas, great; very.
Hyiu, much.
Hy-kwa, (N), shell money, large dentalium.

I
Ik-ik, (C), fish hook.
Ikpoolie, to shut.
Ikt, one; once.
Iktah, what.
Iktas, things.
Illahee, land (Illahe) P.O.
Inapoo, louse.
Ipsoot, to hide. (Ipsut)
U.S. Geographic Board.
Isick, a paddle.
Iskum, to take; receive.
It-lan, (C), a fathom.
Itlokun, the game of "hand."
Itllwillie, flesh.
Itswoot, a bear.

K
Kah, where; whence, whither.
Kah-de-na (C), to fight.
Kah-kah, (J), a crow.
Kahkwa, like; similar to.
Kah-na-way, (C), acorns.
Kahp-ho, (C), an elder brother, sister, or cousin.
Kahta, how; why; what.
Kalakala, a bird.
Kal-ak-a-lah-ma, (C), a goose.
Kal-a-kwah-tie, (C), inner bark of the cedar; woman's petticoat of bark.
Kalitan, arrow; shot- (Kaleetan) U.S. Geographic Board.
Kamas, scilla esculenta, a plant (Camas) P.O.
Kamooks, a dog.
Ka-mo-suk, (C), beads.
Ka-wak, (S), to fly.
Kapswalle, to steal.
Katsuk, middle.
Kaupy, coffee.
Keekwulee, low; below.
Keep-wot, (C), needle; pine; thorn, sting of an insect.
Keh-loke, or Kaloke, (C), a swan.
Keh-see, (C), an apron.
Keh-wa, (?), because.
Kes-chi, (C), notwithstanding; although.
Ket-ling, (2), kettle; can: basin.
Kilapi, to turn; return; upset.
Kil-it-sut, (C), flint, bottle, glass.
Kimmta, behind; after.
Kinni-kinnik, smoking weed (mixture).
Kishe-svose, shall or may I.
Klootchman, woman; female.
Ko, to reach; arrive at.
Ko-ko, (J), to knock.
Ko-ko-stick, (J), (knock-tree). woodpecker.
Kokshut, to break; broken.
Konaway, all; every, (Conway) P.O.
Kopa, to; in; at; etc.
Kopet, to stop; leave off.
Koosah, (C), sky.
Kow, to tie; fasten.
Kull, hard.
Kullaghan, a fence.
Kumtuks, to know.
Kumanokat, both.
Kunjih, how many.
Kush-is, (J), stockings.
Kwah-ner, or Kwad-dis, (Klik-itat), whale.
Kwahtah, a quarter.
Kwaist, nine.
Kwa-1al-kwa-1al, (C), to gallop.
Kwah, (?), an aunt.
Kwann, glad.
Kwass, afraid.
Kwates, (J), sour; bitter; not pleased.
Kweh-kweh, (J), a mallard duck.
Kwek-wi-ens, (2), a pin.
Kwoe-kwoe, (C), a ring; a circle.
Kwetlh, (J), proud.
Kwinnnum, five.
Kwish, (?), exclamation of refusal.
Kwit-shad-ic, (J), hare; rabbit.
Kwolan, the ear.
Kwulh, or Kwalt'h, (C), to hit, strike, or wound, (without cutting).
Kwunnum, (J), counting; numbers.
Kwutl, (C), literally; fast; to push or squeeze.

La-bleed, (?), a bridle.
La boos, or La push, mouth.
La-boo-ti, (J), bottle.
La-ca-lat, (F), carrot.
La cased, a box.
La cloa, a cross.
Lagh, (C), to tip; to lean; to stop; to bend over.
La gome, pitch, gum.
La-gwin, (?), a saw.
La hash, an axe.
Lahb, the arbutus uva ursi.
Lakit, or Lokit, four
La-kles, (?), fat; oil; grease.
La-lah, (?), to cheat; trick; joke.
La-lahm, an oar.
La lang, the tongue.
La-leem, (?), a file.
Laly, time.
La-messe, ceremony of the mass.
La metsin, medicine.
Lammieh, or Lummieh, an old woman.
La monti, a mountain.
La peep, a tobacco pipe.
La-pehsh, (?), a pole.
La pellah, roasted.
La-pelle, (?), a shovel or spade.
La-pe-osh, (?), a mattock or hoe.
La-piege, (?), a trap.
La plaque, board.
La-pol, (?), a frying pan, (a stove, Hale).
La pome, apple.
La-pool, (?), fowl; poultry.
La-poo-shet, (?), a fork.
La pote, door.
La-shal-loo, (?), plough.
La-shan-del, (?), a candle.
La-chase, (?), chair.
La-shen, (?), a chain.
La-siet, (?), a plate.
La-sway, (?), silk, silken.
La-tab, (?), table.
La tete, the head.
La-tlah, (?), noise.
La wen, oats.
La west, (?), waist-coat, vest.
Le-bah-do, or Le-ba-da, (?), a shingle.
Le bal, ball.
Le bis-kwie, (?), biscuit, crackers, hard bread.
Le-blau, (?), a sorrel horse, chestnut colored.
Le-clem, (?), cream-colored.
Le-coc, (?), a cock, a fowl.
Le-dom, (?), finger.
Le-gley, (? & E), a gray horse.
Le jaub, the devil
Le kleh, key.
Le-kloo, (?), nail; nails.
Le-lou, (?), neck.
Le-kwah, (?), spot; speckled.
La piebald horse.
Le-lo-ba, (?), ribbon.
Le-loo, (?), wolf.
Le mah, hand.
Le-ma-to, (?), hammer.
Le mel, mule.
Le mol, wild.
Le moo, sheep.
Le-pan, (?), bread.
Le pe, foot.
Le-rish-e-mo, saddle-blanket or housing. (See note under Tatoosh main vocabulary.)
Le pelet, priest.
Le-pwau, (?), reas.
Le sa, bag.
Le-sar, (?), egg; eggs.
Le-see-blo, (?), spurs.
Le-see-zo, (?), scissors.
Le-sock, (?), sugar.
Le-tah, (?), the teeth.
Le met, a whip.
Le-pu-hu, (?), a sister, an elder sister.
Le lip, to boil.
Lo, to carry.
Lowullo, round.
Lux-ut-chee, (?), clams.
Lum, rum; whiskey.

Mahkook, to buy.
Mah-lee, (?), to forget.
Maihs, to sell; to leave.
Mahl, thanks.
Mahtlminne, off shore.
Mahtwillic, in shore.
Ma-lah, (?), tin ware, earthenware, dishes.
Mel-a-kwa, (?), a mosquito.
Melass, molasses.
Memaloost, to die; dead.
Mesacheh, bad.
Mesika, you; your; yours.
Mika, thou; thy; thine.
Mimie, down stream.
Mist-chi-mas, (?), slave.
Mit-ass, leggings.
Mitlite, to sit; remain; to be; have.
Mitwhit, to stand.
Mokst, two.
Mooza, a mill.
Moolack, an elk.
Moosmoos, buffalo, cattle.
Moosum, to sleep; sleep.
Mowitsh, a deer (Mowich) U.S.G.B.
Muckamuck, food; to eat.

N
Na, the interrogative particle.
Naha, a mother.
Nah, interj., look here!
Nanich, to see; look.
Nau-its, (S), off shore; on the stream. - Hale: The seabeach. - Anderson.

Nawitka, yes; certainly.
Nem, a name.
Ne-nam-ooks, (?), the land otter.
Nesika, we; us; our.
Ne-wahah, here; come here.
Nika, I; me; my; mine.

O
Okoke, this; that; it.
Olallie, berries (Olallie) U.S.G.B. (Olalla) P.O.
0-la-pits-ki, (C), fire.
Oleman, Old man; Old.
Ol-hy-iu, (C), a seal.
Olo, hungry.
O-luk, (S), a snake.
O-nà, (C), razor fish or solen; clams.
Ooakut, or Wayhat, road; way.
Oos-kan, (C), a cup; a bowl.
Ope-kwan, (C), basket; can; tin kettle.
O-pitl-kegh, (C), bow.
O-pit-sah, (C), knife, razor, sword.
Opooots, tail.
Ote-lagh, (C), the sun.
Ow, younger brother.

Pahtle, full.
Paseese, blanket; woolen cloth.
Pasiooks, French; a Frenchman.
Pchih, or Pit-chih (?), thin, as of a board.
Pe, and; but.
Pe-chugh, (C), green.
Pehpah, paper.
Pelton, a fool; insane.
Peshak, bad.
Peh-sh-what-tie, (C), thin, slight, flimsy.
Piah, fire.
Ful, red.
Pilpil, blood.
Fish, fish.
Pit-lilh, (?), thick, as molasses.
Piupiu, to stink.
Poh, to blow; a puff of breath.
Polaklie, night.
Polallie, gunpowder; sand.
Poo, the sound of a gun.
Poo-lic, (?), rotten.
Potlatch, a gift; to give.
Pow-itsh, (C), crab-apple.
Pukpuk, a blow with the fist.
Pusspuss, cat.

S
Sashalies, above; up.
Sakoleks, trousers.
Sallal, the sallal berry.
San-de-lie, (F), roan colored, a roan horse, ash colored. - Anderson.
Sapolill, wheat; flour.
Seahost, face; eyes.
Seshpo, hat.
Shantie, to sing.
She-lok-um, (C), looking glass; glass.
Shugh, (C), a rattle.
Shugh-opoots, (C), a rattle snake.
Shut, (E), a shirt.
Shwah-kuk, (S), a frog.
Siah, far.
Siam, the grizzly bear.
Sikhs, a friend (Tillicum) common usage.
Sinamokst, seven.
Siskiyou, a bob-tailed horse.
Si-pah, (Vasco), straight, like a ramrod.
Sitkum, half; part.
Sit-lay, (I), stirrups.
Sit-shum, (S), to swim.
Siwash, Indian.
Skuckum, strong.
Skwak-wal, (S), a lamprey eel.
Skwis-kwis, (C), a squirrel.
SlaHEL, a game; to gamble.
Smet-ocks, (S), the large clam.
Snass, rain.
So-le-mie, (C), the cranberry.
Soliks, angry; anger.
Sopena, to jump.
Spo-oh, (C), faded; any light color.
Spose, suppose; if.
Stoh, loose; to untie.
Stotekin, eight.
Stutchun, sturgeon.
3uk-wal-al, (C), a gun or musket.

Taghum, six.
Tahlkie, yesterday.
Tah-nim, (S), to measure.
Tahtlum, ten.
Talapus, coyote; prairie wolf.
Tamahhous, magic; the spirits.
Tamolitsh, barrel; tub.
Tanse, dance.
Tatoosh, milk; breast.
Teshwit, leg; foot.
Teh-teh, (C), to trot, as a horse.
Tenas, small; few; little.
Te-peh, (C), quill; wing.
Tekegh, to want; to love.
Tiktki, a watch.
Tilikum, people; relations.
(Tillicum) common usage.
Til-i-kum-ma-ma, (C), a father.
Till, tired; heavy.
Tintin, bell; o'clock.
T'kope, white.
T'Ikope, to cut.
Toh, spitting.
Toke-tie, (Kalapuya), pretty, (Tokatec) U.S.C.B.
Tolo, to earn; gain.
To-luks, (Clallam), the mussel

Tot, (S), uncle.
To-to, (onoma, 0), to shake, sift, winnow.
Totoosh, see tatoosh.
Towagh, bright, shining.
Tsee, sweet.
Tseeplie, to mistake.
Tshi-ke, (?), directly, soon.
Tshis, (?), cold.
Tsiatko, a nocturnal demon.
Tsiktsik, see chik chik.
Tsish, (onoma), in imitation of the sound of a grindstone.
Tssole-pat, (Klickitat), a shot-pouch.
Tso-lo, (Kalapuya), to wander; to lose the way.
Tsugh, a crack or split.
Tukamonuk, hundred.
Tuk-wil-la, (Kalapuya), nuts; the hazel nut.
(Tukwilla) P.O.
Tumtum, the heart; will; mind.
Tumwata, water fall. (Tumwater) P.O.
Tupshsin, needle.
Tupso, grass.
Tyee, chief.
Tsuz, spots; writing.

Tagh, to pour out; to vomit.
Take, no; not.
Ta-ki, (C), tomorrow.
Tapatoo, potato, (Mapato) P.O.
Wawa, to talk.
Wayhut, see ooakut.
Woght, again; also; more.
Whim, (Vasco), see fell; to throw in wrestling.
Winaple, soon; presently.

Y
Yagh, to pour out; to vomit.
Yake, no; not.
Ya-ki, (C), tomorrow.
Yapattoo, potato, (Mapato) P.O.
Yawa, to talk.
Yayhut, see ooakut.
Yoght, again; also; more.
Whim, (Vasco), see fell; to throw in wrestling.
Winaple, soon; presently.

Y
Yahka, he; she; it; his; etc.
Yah-kis-il'lth, (C), sharp, cutting.
Yahwa, there; thence.
Yakso, hair.
Ykwahtin, entrails.
Yiem, a story; to relate.
Youtl, proud; pleased.
Youtlkut, long.
Youtskut, short.
Yukwa, here.
Note: The letters (C), (E), (F), (N), and (S) refer to the derivation of words, and signify Chinook, English, French, Nootka, and Salish. Words marked (J) or (onoma) are considered to be the peculiar property of the Jargon, as having been formed either in imitation of sounds or by some casual invention. (Gibbs, Hale, Chamberlain, Boas, Shaw, Anderson, Pandosy, Cook, Jewitt, Tolmie, Dawson, St. Onge, Scouler, Delis, Walker, Gard, - authorities.)

November, 1922. (Above briefed by A. E. Hodgson, Forest Service, from Shaw's "The Chinook Jargon and How To Use It."